

**ПРИНЦИПЫ ОТБОРА СИНОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ РОДНОГО
(КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО) И РУССКОГО ЯЗЫКОВ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ
6-7-х КЛАССОВ ЧЕРКЕССКОЙ ШКОЛЫ**

*Работа представлена кафедрой русского языка и методики преподавания
Адыгейского государственного университета.*

Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор М. Х. Шапацева

Статья посвящена актуальной проблеме взаимосвязанного обучения родному (кабардино-черкесскому) и русскому языкам в условиях национально-русского билингвизма. Рассмотрены принципы отбора синонимической лексики родного (кабардино-черкесского) и русского языков. Определены трудности, с которыми встречаются нерусские учащиеся при изучении синонимической лексики как в родном, так и в русском языках, намечены пути преодоления этих трудностей. Все рассматриваемые принципы подтверждаются конкретными примерами родного (кабардино-черкесского) и русского языков.

The article is devoted to the actual problem of interconnected teaching of the native (Kabardian-Circassian) and Russian languages in the conditions of bilingualism in these languages. Principles of

selection of synonymic lexicon in the native (Kabardian-Circassian) and Russian languages are considered. Difficulties met by non-Russian students in studying synonymic lexicon both in the native and Russian languages are determined: ways of overcoming these difficulties are suggested. All the considered principles are proved by particular examples in the native (Kabardian-Circassian) and Russian languages.

Работа над синонимами в национальной школе имеет огромное значение. Она способствует обогащению словарного запаса учащихся, формирует у учащихся умение выбирать из ряда возможных необходимые слова, стилистически разнообразить речь.

Для обогащения индивидуального словарного запаса школьников учитель родного и русского языков располагает определенными методическими средствами, которые состоят из двух источников:

1) изучение соответствующего раздела лексикологии как по родному, так и по русскому языкам;

2) подбор дидактического материала для усвоения лексики по родному и русскому языкам.

Подбор дидактического материала является непременным условием усвоения теоретических сведений по лексикологии и обогащению словаря учащихся.

Понятия «синоним» и «синонимичные слова» в лингвистическом плане недостаточно разработаны. И в такой ситуации при отборе дидактического материала по лексической синонимии в качестве основного источника могут служить словари синонимов. Л. П. Федоренко справедливо отмечает, что «словари - это важнейшие пособия по практическому изучению лексики, обращаясь к которым, учащиеся усваивают лексику, развивают чувство языка»¹.

При отборе синонимической лексики родного и русского языков следует опираться на такие принципы, как принцип попутного изучения, принцип опережающего обучения, принцип развивающего обучения.

Принцип попутного изучения синонимических рядов имеет целью определить, как школьники осваивают понятия «синоним» и «синонимический ряд» в связи с

изучением программного материала по родному и русскому языкам². «Синхронное развитие лексических и грамматических навыков, а также соответствующих им мыслительных навыков, которые проявляются в речи как понимание учащимися лексических и грамматических значений, - это закономерность усвоения речи»³.

Установление взаимосвязи в работе по синонимии и грамматике открывает перед учителем и учениками возможность, во-первых, более глубокого изучения некоторых грамматических явлений и, во-вторых, дополнительного повторения некоторых синонимических рядов. Для реализации этих возможностей необходим специальный отбор синонимических рядов, которые определяются в соответствии с изучаемой грамматической темой.

Например, при изучении темы «Имя существительное» по кабардино-черкесскому языку могут быть использованы такие синонимичные ряды, как:

- *вакэзэ* - *лытРэгээн*, *лакэуэф* *Иэлэхэзэ*;
- *бохшэ* - *ахшалгэ*;
- *кэалэ* - *город*, *щыхгэр*.

Точно так же и в русском языке можно использовать такие синонимичные ряды, как:

- *темнота* - *мрак*, *темень*, *потемки*;
- *всадник* - *наездник*, *верховой*, *конный*;
- *вещь* - *предмет*, *штука*, *утварь*, *пожитки*, *добро*.

Подобные синонимичные ряды можно использовать при изучении рода и числа имен существительных. Вместе с выполнением главного задания проводится также повторение уже изученных синонимичных слов и выяснение принадлежности всех слов-синонимов к одной части речи, но различающихся только отдельными грамматическими признаками.

По родному языку в работе над темами «Состав слова» и «Приставка» возможно

использовать синонимические ряды *гъэтэмэмыжын* - *гъэтэрэзыжын, гъэзэхуэжын; ецэн ецэкIуэн, еплэкIуэн* и синонимические ряды *отбить* - *отколоть, отшибить; расписать* - *разрисовать, раскрасить* в качестве дидактического материала при изучении правописания приставок «гъэ» и «е» в кабардино-черкесском языке, и «от» и «рас-раз» в русском языке.

Таким образом, в соответствии с поставленными задачами обучения школьников на уроках родного и русского языков необходимо как можно чаще использовать анализ синонимических рядов - богатейшего дидактического материала, позволяющего реализовать синхронное развитие грамматических и лексических навыков, а также производимых школьниками мыслительных операций.

Принцип опережающего обучения родному языку предполагает рассмотрение синонимических рядов, состоящих из частей речи, не изучаемых в средних классах, предусматривает положительный перенос умений и навыков по синонимии, первоначально сформированных в родном (кабардино-черкесском) языке, на обучение русскому языку, так как известно, что методика обучения родному (кабардино-черкесскому) языку по программе идет с опережением методики обучения русскому языку. Это способствует обогащению активного словарного запаса учащихся по обоим языкам, способствует предупреждению интерферентных лексических ошибок в русской речи, также опережающее изучение синонимии родного языка дает положительные результаты в овладении синонимической лексикой русского языка.

Следуя принципу опережающего обучения, необходимо включить в синонимические ряды многозначные слова. Так как многозначное слово способно выступать в языке членом не одного, а нескольких синонимических рядов, необходимо объяснить учащимся взаимосвязь, существующую между значениями многозначного слова и синонимическими рядами.

В кабардино-черкесском языке можно привести такие примеры:

1. а) *блэн, нур дзын, гъэунэхун* в значении «осветить что-либо»;

б) *блэн, зэф/эльхьэн, зэфЫдзэн* в значении «собрать бисером».

2. а) *ежьэн, пэплээн* в значении «ожидать кого-либо»;

б) *ежьэн, к!уэн, дэкIын* в значении «пойти куда-либо».

В русском языке к таким примерам относятся:

1. а) *перекур, перерыв, отдых* в значении «короткий отдых, перерыв в работе»;

б) *перекур, перекурить* в значении «курить, испробовать» (много сортов табака).

2. а) *обман, шутовство, надувательство* в значении «обмануть»;

б) *обман, заблуждение, ошибка* в значении «ложное представление о чем-нибудь».

У учащихся национальной школы вызывает определенные трудности использование в речи большинства значений многозначных слов, так как многие из них входят в пассивный словарный запас школьников или вообще неизвестны им. Значение таких слов необходимо объяснять на примере синонимического ряда, обращая внимание и на сходство семантики слов, и на лексические и стилистические различия.

В синонимические ряды целесообразно включать фразеологические обороты, находящихся в синонимических отношениях со словами. Включение фразеологических единиц в синонимические ряды слов обусловлено прежде всего тем, что фразеологические обороты определяются как «устойчивое сочетание слов, равное по значению одному слову»⁴. Благодаря этому специфика фразеологического оборота и его значение в большинстве случаев раскрываются через слово-идентификатор, через слово-синоним. При изучении синонимии слов и фразеологических оборотов следует обратить внимание на то, что семантический объем фразеологизма и слова-идентификатора не всегда совпадают. Например, в кабардино-черкесском языке фразеологизм «*нэм кыщЫэбэр плъагъуртэкъым*» означа-

ет не просто «темно», а «очень темно», «*зилъэ вакъэ изыльхъэ*» означает не просто «все», а «все без исключения».

Такие явления наблюдаются и в русском языке. Например, фразеологизм «*в двух шагах*» означает не просто «рядом», а «очень близко», «*капля в море*» - не «мало», а «очень мало».

Включение фразеологических единиц в синонимические ряды слов способствует не только развитию речи учащихся, но и развитию мыслительной деятельности, развитию языкового чутья, повышению интереса учащихся к родному и русскому языкам.

Принцип развивающего обучения имеет большое значение, так как «обучение родному языку по самой природе своей не может не быть связано с жизнью, не может не быть развивающим»¹.

Работа над синонимическими рядами - один из эффективных способов осознанного обучения языку. В процессе изучения синонимии слов происходит более глубокое осмысление лексических и грамматических связей, соблюдаемых в синонимических рядах. Учащиеся уже могут проделывать ряд лексических операций: сравнивать, анализировать, синтезировать.

Работая с синонимическим рядом, учащиеся выделяют идеографические (смысловые) синонимы, наблюдают над сходством значений слов и выявляют смысловые оттенки, различающие синонимичные слова. Например, в кабардино-черкесском языке слова-синонимы *зеиншэ*, *ибэ*, *хъарып* очень близкие по значению слова и означают «сирота», но слово *ибэ* имеет усилительный оттенок значения по сравнению с синонимичным словом *зеиншэ* и означает «вообще не иметь ни родителей, ни родственников». Такие явления можно наблюдать и в русском языке, например: *крик*, *вопл*, *рев* очень близки по значению, но слова *вопл*, *рев* имеют ушгительный оттенок значения по сравнению с синонимичным словом *крик*. И следовательно, образуется семантическая парадигма синонимов в обоих языках.

Наряду с идеографическими синонимами учащиеся знакомятся и с другой функ-

цией лексических синонимов - стилеразличительной. Они проводят наблюдение за употреблением их в различных стилях речи - нейтральном, книжном и разговорном. Например, в кабардино-черкесском языке синонимы *жэн*, *лэйин*, *цЫвын* означают «бежать». Учащиеся узнают, что нейтральному слову *жэн* синонимичны просторечно-разговорные *лэйин*, *цЫвын*. А в русском языке школьники узнают, что межстилевому слову *беспристрастный* синонимичны и межстилевое *объективный*, и употребляемое преимущественно в книжных стилях слово *нелицеприятный*, или же со словами *возбуждаться*, *волноваться* синонимизируются слова разговорного стиля *будоражиться*, *взвинчиваться* и др.

Различия между оттенками книжности или разговорности в синонимичных словах для учащихся становятся более понятными, если наблюдения проводятся на материале, где книжное слово употреблено в разговорном стиле, или наоборот. Пронаблюдав такой материал, учащиеся приходят к выводу о неуместности употребления определенных слов в книжном или разговорном стиле.

Учащиеся, также анализируя слова в синонимическом ряду, проводят наблюдение за сочетаемостью слов-синонимов. Высказывания о синонимах как о словах, взаимозаменяемых в одном и том же контексте, вызывает у школьников представление об одинаковой сочетаемости синонимов. Но практика показывает, что в редких случаях можно заменить синоним без ущерба для содержания контекста.

Например, школьники в кабардино-черкесском языке знакомятся с синонимическим рядом *фЫцГэ*, *къарэ*; которые означают один и тот же цвет - черный. И учащиеся узнают по ходу работы, что *фЫцГэ* можно употребить со многими словами, например, *щхъэц фЫцГэ*, *нэ фЫцГэ*, *къэрэндащ фЫцГэ*, *н.*, а слово *къарэ* можно употребить только со словом *шы*, например, *шы къарэ*. Такие явления можно пронаблюдать и в русском языке. Например, учащиеся, изучая синонимический ряд *коричневый*, *карий*,

знают, что эти прилагательные означают один и тот же цвет, но узнают, что прилагательное *коричневый* сочетается со многими существительными, а слово *карий* сочетается только со словом *глаза*. Например, *коричневый плащ, коричневый пол, коричневая дверь* и др., и *карие глаза*.

С указанными понятиями и явлениями как и в кабардино-черкесском, так и в русском языках учащиеся знакомятся поэтапно, в ходе сравнения и анализа слов в синонимических рядах. В процессе такой работы происходит обогащение словаря, развивается «языковое чутье» школьников. Следовательно, принцип взаимосвязанного

обучения родному и русскому языкам в национальной школе непосредственно связан с принципом развивающего обучения и с методическим принципом развития чувства языка.

Таким образом, для учащихся 6-7-х классов черкесской школы систематическое обращение к синонимичной лексике в контактирующих языках предполагает возможность наиболее отчетливо представить в учебном процессе важную часть лексики обоих языков, которая связана синонимичными отношениями, и раскрыть функции синонимов в языке и речи, правильно употреблять слова синонимического ряда речи.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Федоренко Л. П. Принципы обучения русскому языку: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1973. С. 93.

² Сидоренко К. А. Работа над синонимами на уроках русского языка в 4-6-х классах: Дис. на соис. учен, степени канд. пед. наук. М.: Просвещение, 1988. С. 83.

³ Федоренко Л. П. Указ. соч. С. 29.

⁴ Баранов М. Т. и др. Русский язык: Учебное пособие для 5-го класса национальной школы. М.: Просвещение, 1971. С. 138.

⁵ Федоренко Л. П. Указ. соч. С. 17.